

ATTO SECONDO

Scena Prima

(Stanza del Doge nel Palazzo Ducale in Genova. Porte laterali. Da un poggiolo si vede la città. Un tavolo: un'anfora e una tazza. Annotta)

PAOLO

(a Pietro traendolo verso il poggiolo)
Quei due vedesti?

PIETRO

Sì.

PAOLO

Li traggi tosto
Dal carcer loro per l'andito ascoso,
Che questa chiave schiuderà.

PIETRO

T'intesi.

(Esce)

Scena Seconda

PAOLO

Me stesso ho maledetto!
E l'anatema
M'insegue ancor... e l'aura ancor ne trema!
Vilipeso... reietto
Dal Senato e da Genova, qui vibro
L'ultimo strai pria di fuggir, qui libro
La sorte tua, Doge, in quest'ansia estrema.
Tu, che m'offendi e che mi devi il trono,
Qui t'abbandono
Al tuo destino
In questa ora fatale...

*(Estrae un'ampolla, ne vuota
il contenuto nella tazza)*

Qui ti stillo una lenta, atra agonia...
Là t'armo un assassino.
Scelga morte sua via
Fra il tosco ed il pugnale.

Scena Terza

*(Detto, Fiesco e Gabriele dalla destra,
condotti da Pietro, che si ritira)*

SEGUNDO ACTO

Escena Primera

(Cuartel del Dux en el Palacio Ducal de Génova. Desde un balcón se ve la ciudad. Anochece)

PAOLO

(a Pedro)
¿Los viste a los dos?

PEDRO

Sí.

PAOLO

Que salgan pronto de la celda
por el pasadizo secreto.
Esta llave les abrirá.

PEDRO

Comprendido.

(sale)

Escena Segunda

PAOLO

¡Me maldije a mí mismo!
¡La maldición aún me persigue
y el aire todavía tiembla!...
Vilipendiado,
expulsado del Senado y de Génova,
aquí preparo la última flecha antes de huir.
Aquí libro tu suerte, Dux, en este instante.
Tú, que me ofendes
a pesar que me debes el trono,
aquí conjuro tu destino,
en esta hora fatal.

*(Extrae una ampolla y
vuelca el contenido en una copa)*

Aquí, te preparo una agonía lenta, atroz.
Allí, le doy el arma al asesino.
Que la muerte elija
entre el veneno o el puñal.

Escena Tercera

*(entran Fiesco y Gabriel conducidos
por Pedro, que se retira)*

FIESCO

Prigioniero in qual loco m'adduci?

PAOLO

Nelle stanze del Doge, e favella a te Paolo.

FIESCO

I tuoi sguardi son truci...

PAOLO

Io so l'odio che celasi in te.
Tu m'ascolta.

FIESCO

Che brami?

PAOLO

Al cimento
Preparasti de' Guelfi la schiera?

FIESCO

Sì.

PAOLO

Ma vano fia tanto ardimento!
Questo Doge, aborrito da me
Quanto voi l'aborrite, v'appresta
Nuovo scempio...

FIESCO

Mi tendi un agguato.

PAOLO

Un agguato?... Di Fiesco la testa
Il tiranno segnata non ha?...
Io t'insegno vittoria. -

FIESCO

A qual patto?

PAOLO

Trucidarlo qui, mentre egli dorme.

FIESCO

Osi a Fiesco proporre un misfatto?

PAOLO

Te rifiuti?

FIESCO

Sì.

PAOLO

FIESCO

¿A qué lugar me traes prisionero?

PAOLO

Al cuartel del Dux, y te habla Paolo.

FIESCO

Tu mirada es sombría.

PAOLO

Yo sé el odio que guardas dentro de ti.
Escúchame.

FIESCO

¿Qué quieres?

PAOLO

¿Has preparado un grupo de Güelfos
para la rebelión?

FIESCO

Sí.

PAOLO

¡Tanto coraje será en vano!
Este Dux que aborrezco
tanto como tú,
prepara una nueva masacre.

FIESCO

Me tiendes una trampa.

PAOLO

¿Una trampa?
¿El tirano pide la cabeza de Fiesco?
Te guiaré a la victoria....

FIESCO

¿En qué términos?

PAOLO

Matarlo aquí, mientras duerme...

FIESCO

¿Te atreves a proponer un crimen a Fiesco?

PAOLO

¿Te niegas?

FIESCO

Sí.

PAOLO

Al carcer ten va.

(Fiasco parte dalla destra; Gabriele fa per seguirlo, ma è arrestato da Paolo)

Scena Quarta

PAOLO

Udisti?

GABRIELE

Vil disegno!

PAOLO

Amelia dunque mai tu non amasti?

GABRIELE

Che dici?

PAOLO

È qui.

GABRIELE

Qui Amelia! -

PAOLO

E del vegliardo
Segno è alle infami dilettezze.

GABRIELE

Astuto dimon, cessa...

(Paolo corre a chiuder la porta di destra)

Che fai?

PAOLO

Da qui ogni varco t'è conteso. - Ardisci
Il colpo... O sepoltura
Avrai fra queste mura.

*(Parte frettoloso dalla porta sinistra,
che si chiude dentro)*

Scena Quinta

GABRIELE

O inferno! Amelia qui! L'ama il vegliardo!...
E il furor che m'accende
M'è conteso sfogar!... Tu m'uccidesti
Il padre... tu m'involi il mio tesoro...
Trema, iniquo... già troppa era un'offesa,
Doppia vendetta hai sul tuo capo accesa.
Sento avvampar nell'anima

Regresa a tu celda.

(Fiasco sale, Gabriel lo sigue pero Paolo lo detiene)

Escena Cuarta

PAOLO

¿Has escuchado?

GABRIEL

¡Un plan rastrero y vil!

PAOLO

¿Entonces ya no amas a Amelia?

GABRIEL

¿Qué dices?

PAOLO

Está aquí.

GABRIEL

¿Amelia, aquí?

PAOLO

Es el objeto de los deleites
del viejo infame.

GABRIEL

¡Calla, astuto demonio!

(Paolo cierra la puerta de la derecha)

¿Qué haces?

PAOLO

Ahora ya no puedes regresar.
Atrévete a dar el golpe...
o te emparedarán entre estos muros.

*(Paolo sale por la puerta izquierda
que se cierra detrás)*

Escena Quinta

GABRIEL

¡Oh, infierno!
¡Amelia está aquí!
¡El viejo la ama!
¡El furor que me quema no lo puedo sofocar!
Asesinaste a mi padre...
ahora me robas mi tesoro.
Tiembra inicuo... son dos ofensas,

Furente gelosia;
Tutto il suo sangue spegnerne
L'incendio non potria;
S'ei mille vite avesse,
Se mieterle potesse
D'un colpo il mio furor,
Non sarei sazio ancor.
Che parlo!... Ohimè!...
Piango!... pietà, gran Dio, del mio martiro!...
Pietoso cielo, rendilà,
Rendila a questo core,
Pura siccome l'angelo
Che veglia al suo pudore;
Ma se una nube impura
Tanto candor m'oscura,
Priva di sue virtù,
Ch'io non la vegga più.

Scena Sesta

AMELIA

(entra)

Tu qui?...

GABRIELE

Amelia!

AMELIA

Chi il varco t'apria?

GABRIELE

E tu come qui?

AMELIA

Io...

GABRIELE

Ah sleale!

AMELIA

Ah crudele!...

GABRIELE

Il tiranno ferale...

AMELIA

Il rispetta...

GABRIELE

Egli t'ama...

AMELIA

D'amor santo...

GABRIELE

sobre tu cabeza caerá una venganza doble.
Siento arder en mi alma un celo furioso,
toda su sangre no podría
apagar este incendio.
Si él tuviera mil vidas
mi furia las destruiría
de un solo golpe.
¡Qué digo!... ¡Lloro!
¡Dios, apiádate de mí!
Cielo piadoso
devuélvela a este corazón,
pura como el ángel
que guarda su castidad.
Pero si una nube oscura
mancha su inocencia
y la priva de su virtud,
yo no la veré más.

Escena Sexta

AMELIA

(entrando)

¿Tú aquí?

GABRIEL

¡Amelia!

AMELIA

¿Quién te abrió el pasadizo?

GABRIEL

¿Por qué estás aquí?

AMELIA

Yo...

GABRIEL

¡Desleal!

AMELIA

¡Oh, cruel!

GABRIEL

El funesto tirano...

AMELIA

Respétalo...

GABRIEL

Él te ama...

AMELIA

Con un amor santo...

GABRIEL

E tu?...

AMELIA

L'amo al pari...

GABRIELE

E t'ascolto, Né t'uccido?

AMELIA

Infelice!... mel credi, pura io sono...

GABRIELE

Favella.

AMELIA

Concedi che il segreto non aprasi ancor.

GABRIELE

Parla - in tuo cor virgineo

Fede al diletto rendi -

Il tuo silenzio è funebre

Vel che su me distendi.

Dammi la vita o il feretro,

Sdegno la tua pietà.

AMELIA

Sgombra dall'alma il dubbio...

Santa nel petto mio

L'immagin tua s'accoglie

Come nel tempio Iddio.

No, procellosa tenebra

Un ciel d'amor non ha.

(S'ode uno squillo)

Il Doge vien - scampo non hai -

T'ascondi!

GABRIELE

No.

AMELIA

Il patibol t'aspetta.

GABRIELE

Io non lo temo.

AMELIA

Nell'ora stessa teco avrò morte...

Se non ti move di me pietà.

GABRIELE

Dite pietade?...

¿Y tú?

AMELIA

Lo amo igual...

GABRIEL

¿Te oigo y no te mato?

AMELIA

¡Desdichado!... ¡Créeme, soy pura!

GABRIEL

Habla...

AMELIA

Permite que aún no te revele el secreto.

GABRIEL

Devuélveme la fe

en tu corazón inocente.

Tu silencio es un velo fúnebre

que se extiende sobre mí.

Dame la vida o el féretro,

no quiero que me compadezcas.

AMELIA

Libera tu alma de la duda...

En mi pecho tu imagen santa

se refugia como

Dios en el templo.

El cielo de mi amor

no tiene nubes tenebrosas.

(se oyen pasos)

¡Viene el Dux! ¡No hay salida!

¡Escóndete!

GABRIEL

No.

AMELIA

Te espera el patíbulo.

GABRIEL

No le temo.

AMELIA

A la misma hora moriré contigo

si no te apiadas de mí.

GABRIEL

¿Apiadarme de ti?

(Tra sé)

Lo vuol la sorte...
Si compia il fato... Egli morrà.

(Amelia nasconde Gabriele sul poggiolo)

Scena Settima

(il Doge entra dalla destra leggendo un foglio)

DOGE
Figlia!...

AMELIA
Sì afflitto, o padre mio?

DOGE
T'inganni...
Ma tu piangevi.

AMELIA
Io...

DOGE
La cagion m'è nota
Delle lagrime tue... Già mel dicesti...
Ami; e se degno fia
Dite l'eletto del tuo core...

AMELIA
O padre,
Fra' Liguri il più prode, il più gentile...

DOGE
Il noma.

AMELIA
Adorno...

DOGE
Il mio nemico!

AMELIA
Padre!...

DOGE
Vedi qui scritto il nome suo?... congiura
Coi Guelfi...

AMELIA
Ciel!... perdonagli!...

DOGE

(para sí)

La suerte lo desea...
que se cumpla el destino... ¡Él morirá!

(Amelia esconde a Gabriel en el balcón)

Escena Séptima

(El Dux entra leyendo un documento)

DUX
¡Hija!...

AMELIA
¿Estás afligido, padre mío?

DUX
Te engañas...
Pero has estado llorando.

AMELIA
¿Yo?

DUX
Ya conozco el motivo de tus lágrimas...
Ya me lo has dicho...
Amas, ahora bien:
¿Es digno de ti el elegido por tu corazón?

AMELIA
O padre, es el más valiente
y el más gentil de Liguria.

DUX
¿Su nombre?

AMELIA
Adorno...

DUX
¡Mi enemigo!

AMELIA
¡Padre!...

DUX
¿Ves escrito aquí su nombre?
¡Conspira junto con los Güelfos!

AMELIA
¡Cielos!... ¡Perdónalo!...

DUX

No! posso.

AMELIA
Con lui morirò...

DOGE
L'ami cotanto?

AMELIA
Io l'amo
D'ardente, d'infinito amor. O al tempio
Con lui mi guida, o sopra entrambi cada
La scure del carnefice...

DOGE
O crudele
Destino! O dileguate mie speranze!
Una figlia ritrovo; ed un nemico
A me la invola... Ascolta:
S'ei ravveduto...

AMELIA
Il fia...

DOGE
Forse il perdono allor...

AMELIA
Padre adorato!...

DOGE
Ti ritraggi -
Attender qui degg'io l'aurora...

AMELIA
Lascia ch'io vegli al fianco tuo...

DOGE
No, ti ritraggi...

AMELIA
Padre!...

DOGE
Il voglio...

AMELIA
(entrando, fra sé)
Gran Dio! come salvarlo?

Scena Ottava

DOGE
Doge! ancor proveran la tua clemenza
I traditori? - Di paura segno

¡No puedo!

AMELIA
Con él moriré...

DUX
¿Tanto lo amas?

AMELIA
Lo amo con un amor ardiente e infinito.
Condúceme con él al templo
o que sobre ambos caiga
el hacha del verdugo...

DUX
¡Oh, destino cruel!
¡Mis esperanzas desvanecidas!
Recupero a mi hija
y mi enemigo me la roba...
Escucha: si el se arrepiente...

AMELIA
Lo hará...

DUX
Tal vez lo perdone...

AMELIA
¡Padre adorado!

DUX
Ahora retírate,
deseo esperar aquí la aurora...

AMELIA
Déjame velar a tu lado...

DUX
No, retírate...

AMELIA
¡Padre!

DUX
Es mi deseo...

AMELIA
(saliendo, para sí)
¡Dios mío! ¿Cómo lograré salvarlo?

Escena Octava

DUX
¡Dux! ¿De nuevo los traidores
comprobarán tu clemencia?

Fora il castigo. -
M'ardono le fauci.

(Versa dall'anfora nella tazza e beve)

Perfin l'onda del fonte è amara al labbro
Dell'uom che regna...
O duol... la mente è oppressa...
Stanche le membra... ahimè... mi vince il sonno.

(Siede)

Oh! Amelia...; ami... un nemico...

(S'addormenta)

GABRIELE

*(entra con precauzione, s'avvicina
al Doge e lo contempla)*

Ei dorme!... quale
Sento ritengo?... E riverenza o tema?...
Vacilla il mio voler?... Th dormi, o veglio,
Del padre mio carnefice, tu mio
Rival... Figlio d'Adorno!... la paterna
Ombra ti chiama vindice...

*(Brandisce un pugnale e va per trafiggere il Doge,
ma Amelia, che era ritornata, va rapidamente a
porsi tra esso ed il padre)*

Scena Nona

AMELIA

Insensato! Vecchio inerme il tuo braccio colpisce!

GABRIELE

Tua difesa mio sdegno raccende.

AMELIA

Santo, il giuro, è l'amor che ci unisce,
Né alle nostre speranze contende.

GABRIELE

Che favelli?...

DOGE

(destandosi)

Ah!...

AMELIA

Nascondi il pugnale,
Vien... ch'ei t'oda...

GABRIELE

El castigo sería señal de cobardía....
Me arde la garganta.

(Vierte agua en la taza y bebe)

Hasta el agua de la fuente es amarga
al labio del hombre que reina...
Oh, dolor... mi mente está oprimida...
Cansadas las piernas... Me vence el sueño.

(se sienta)

Amelia... ama...a un enemigo...

(se adormece)

GABRIEL

*(Entra con precaución, se acerca
al Dux y lo contempla)*

¡Duerme! ¿Por qué me retengo?
¿Respeto, temor? ¡Vacila mi deseo!
Duermes, viejo, asesino de mi padre,
¡Mi rival!...
¡Hijo de Adorno, la sombra de tu padre
clama venganza!

*(Saca el puñal y va a herir al Dux, pero
Amelia que ha regresado se interpone entre
él y el padre)*

Escena Novena

AMELIA

¡Insensato! ¿Matarás a un viejo indefenso?

GABRIEL

Tu defensa reaviva mi desdén.

AMELIA

Te juro que el amor que nos une es santo
y no se opone a nuestras esperanzas.

GABRIEL

¿Qué dices?

DUX

(despertando)

¡Ah!...

AMELIA

¡Esconde el puñal!
Ven... que te oiga.

GABRIEL

Prostrarmi al suo piede?

DOGE

(entra improvvisamente fra loro, dicendo a Gabriele)

Ecco il petto... colpisci, sleale!

GABRIELE

Sangue il sangue d'Adorno ti chiede.

DOGE

E fia ver?... chi t'aprì queste porte?

AMELIA

Non io.

GABRIELE

Niun quest'arcano saprà.

DOGE

Il dirai fra tormenti...

GABRIELE

La morte, tuoi supplizi non temo.

AMELIA

Ah pietà!

DOGE

Ah quel padre tu ben vendicasti,

Che da me contristato già fu...

Un celeste tesoro m'involasti...

La mia figlia...

GABRIELE

Suo padre sei tu!!!

Perdono, Amelia - Indomito

Geloso amor fu il mio...

Doge, il velame squarciasi...

Un assassino son io..

Dammi la morte; il ciglio

A te non oso alzar.

AMELIA

(fra sé)

Madre, che dall'empireo

Proteggi la tua figlia,

Del genitor all'anima

Meco pietà consiglia...

Ei si rendea colpevole

Solo per troppo amor

DOGE

(fra sé)

Deggio salvarlo e stendere

¿Postrarme a sus pies?

DUX

(a Gabriel)

¡Aquí está el pecho... ataca, desleal!

GABRIEL

La sangre de Adorno exige sangre.

DUX

¿Es verdad?... ¿Quién te abrió esta puerta?

AMELIA

Yo no.

GABRIEL

Nadie sabrá el secreto.

DUX

Lo dirás bajo tortura ...

GABRIEL

No temo a la muerte y sus suplicios.

AMELIA

¡Ah, piedad!

DUX

¡Bien que has vengado a tu padre

que cayó bajo mi mano...

Me robaste un tesoro celestial...

¡Mi hija!...

GABRIEL

¿Tú?... ¿Su padre?

Perdón Amelia,

por mi amor lleno de celos.

Dux, se rasgó el velo...

Soy un asesino...

Dame la muerte...

No me atrevo a alzar la mirada.

AMELIA

(para sí)

Madre, que desde el cielo

proteges a tu hija,

inspira el corazón del padre

para que se apiade de mí.

Él ha sido culpable

a causa de su gran amor.

DUX

(para sí)

¿Debo salvarlo y

La mano all'inimico?
Sì - pace splenda ai Liguri,
Si plachi l'odio antico;
Sia d'amistanze italice
Il mio sepolcro altar.

CORO

(interno)

All'armi, all'armi, o Liguri,
Patrio dover v'appella -
Scoppiò dell'ira il folgore;
E notte di procella.
Le guelfe spade cingano
Di tirannia lo spalto -
Del coronato veglio,
Su, alla magion, l'assalto.

AMELIA

(corre al poggiolo)

Quai gridi?...

GABRIELE

I tuoi nemici..

DOGE

Il so.

AMELIA

S'addensa il popolo.

CORO

(interno)

¡Guerra! ¡Morte!

DOGE

(a Gabriele)

T'unisci a' tuoi...

GABRIELE

Che pugni contro dite?... mai più.

DOGE

Dunque messaggio.
Ti reca lor di pace,
E il sole di domani
Non sorga a rischiarar fraterne stragi.

GABRIELE

Teco a pagnar ritorno,
Se la clemenza tua non li disarmi.

DOGE

(accennando Amelia)

Sarà costei tuo premio.

tender la mano al enemigo?
¡Sí, que la paz brille en Liguria,
que se aplaque el antiguo odio!
Que mi sepulcro sea el altar
de la unificación italiana.

CORO

(fuera de escena)

¡A las armas, a las armas!
¡Liguria, llama al deber patrio!
Destelló el fulgor de la ira,
esta noche será de tormenta.
La espada güelfa
rodea el bastión de la tiranía.
Asaltemos la morada
del demonio coronado.

AMELIA

(corre a la ventana)

¿Y esos gritos?...

GABRIEL

Tus enemigos...

DUX

Lo sé.

AMELIA

Cada vez hay más gente.

CORO

(fuera de escena)

¡Guerra! ¡Exterminio!

DUX

(a Gabriel)

¡Vete!... ¡Únete a los tuyos!...

GABRIEL

¿Que luce en contra tuya? ... ¡Nunca más!

DUX

Entonces llévalas un mensaje de paz,
y que el sol de mañana
no se levante para alumbrar
una masacre fraternal.

GABRIEL

Regresaré a luchar junto a ti
si tu clemencia no los desarma.

DUX

(señalando a Amelia)

Ella será tu premio.

GABRIELE, AMELIA

O inaspettata gioia!

AMELIA

O padre!

DOGE, GABRIELE

(snudando le spade)

All'armi!

ATTO TERZO

Scena Prima

(Interno del Palazzo Ducale. Di prospetto grandi aperture dalle quali sorgerà Genova illuminata a festa: in fondo il mare)

GRIDA

(interne)

Evviva il Doge!

Vittoria! Vittoria!

CAPITANO

(rimettendo a Fiesco la sua spada)

Libero sei: ecco la spada.

FIESCO

E i Guelfi?

CAPITANO

Sconfitti.

FIESCO

O triste libertà! -

(A Paolo)

Che?... Paolo?!

Dove sei tratto?

PAOLO

(arrestandosi)

All'estremo supplizio.

Il mio demonio mi cacciò fra l'armi

Dei rivoltosi e là fui colto; ed ora

Mi condanna Simon; ma da me prima

Fu il Boccanegra condannato a morte.

FIESCO

GABRIEL, AMELIA

¡Oh, júbilo inesperado!

AMELIA

¡Padre!

DUX, GABRIEL

(desenvainando sus espadas)

¡A las armas!

ACTO TERCERO

Escena Primera

(Interior del Palacio Ducal. De frente, gran apertura por la cual se ve Génova y al fondo, el mar)

CORO

(fuera de escena)

¡Viva el Dux!

¡Victoria! ¡Victoria!

CAPITÁN

(devolviendo la espada a Fiesco)

Quedas libre, aquí tienes tu espada.

FIESCO

¿Y los Güelfos?

CAPITÁN

Derrotados.

FIESCO

¡Qué triste libertad!...

(entra Paolo)

¿Qué?... ¡Paolo!...

¿Dónde te llevan?

PAOLO

(deteniéndose)

Hacia la pena máxima.

Mi demonio me llevó a las armas

junto con los revoltosos, y me atraparon.

Ahora Simón me condena, pero antes,

yo condené a muerte a Bocanegra.

FIESCO

Che vuoi dir?

PAOLO

Un velen..., più nulla io temo,
Gli divora la vita.

FIESCO

Infame!

PAOLO

Ei forse già mi precede nell'avel!...

CORO

(interno)

Dal sommo delle sfere
Proteggili, o Signor;
Di pace sien foriere
Le nozze dell'amor.

PAOLO

Ah! orrore!!
Quel canto nuzial, che mi persegue,
L'odi?... in quel tempio Gabriello Adorno
Sposa colei ch'io trafugava...

FIESCO

(sguainando la spada)

Amelia?!
Tu fosti il rapitor?! Mostro!!

PAOLO

Ferisci.

FIESCO

(trattenendosi)

Non lo sperar; sei sacro alla bipenne.

(Le guardie trascinano Paolo fuori di scena)

Scena Seconda

Inorridisco!... no,
Simon non questa
Vendetta chiesi, d'altra meta degno
Era il tuo fato. -
Eccolo... il Doge. - Alfine
È giunta l'ora di trovarci a fronte!

(Si ritira in un angolo d'ombra)

Scena Terza

CAPITANO

(al verone)

¿Qué quieres decir?

PAOLO

Un veneno... ya no tengo nada que perder,
le devora la vida.

FIESCO

¡Infame!

PAOLO

¡Y quizás me preceda en la tumba!...

CORO

(interno)

Desde lo alto del cielo,
protégelos Señor.
Que estas bodas de amor
sean anuncio de paz.

PAOLO

¡Horror, ese canto nupcial me persigue!
¿Lo oyes?
En ese templo Gabriel Adorno
se casa con la que yo rapté...

FIESCO

(desenvaina la espada)

¿Amelia?
¿Tú fuiste el raptor? ¡Monstruo!

PAOLO

¡Hiéreme!

FIESCO

(conteniéndose)

No lo esperes, te aguarda el hacha.

(Paolo sale con los guardias)

Escena Segunda

¡Estoy horrorizado!...
No, Simón, ésta no es la venganza
que deseo, tu vida merecía otro final.
Aquí está... el Dux.
¡Al fin llegó la hora de encontrarnos
frente a frente!

(Se retira a un ángulo de sombra)

Escena Tercera

CAPITÁN

(en el balcón)

Cittadini! per ordine del Doge
S'estinguano le faci e non s'offenda
Col clamor del trionfo i prodi estinti.

(Esce seguito dal trombettiere)

DOGE

M'ardon le tempia... un'atra vampa sento
Serpeggiar per le vene... Ah! ch'io respiri
L'aura beata del libero cielo!
Oh refrigerio!... la marina brezza!...
Il mare!... il mare!... quale in rimirarlo
Di glorie e di sublimi rapimenti
Mi si affaccian ricordi! - Il mare!... il mare!...
Perché in suo grembo non trovai la tomba?...

FIESCO

(avvicinandosi)
Era meglio per te!

DOGE

Chi osò inoltrarsi?...

FIESCO

Chi te non teme...

DOGE

Guardie?

FIESCO

Invan le appelli...
Non son qui i sgherri tuoi -
M'ucciderai, ma pria m'odi...

DOGE

Che vuoi?

(I lumi della città e del porto cominciano a spegnersi)

FIESCO

Delle faci festanti al barlume
Cifre arcane, funebri vedrai -
Tua sentenza la mano del nume
Sopra queste pareti vergò.
Di tua stella s'eclissano i rai;
La tua porpora in brani già cade;
Vincitor fra le larve morrai
Cui la tomba tua scure negò.

DOGE

Quale accento?

FIESCO

Lo udisti un'altra volta.

¡Ciudadanos! Por orden del Dux que se
extingan las antorchas y no se ofenda a los
valientes difuntos con el clamor del triunfo.

(sale. Entra el Dux)

DUX

Me arde la cabeza... siento un fuego mortal
que serpentea por mis venas.
Quiero respirar el aire del cielo abierto.
¡Qué alivio! ¡La brisa marina! El mar!...
¡Su vista me trae recuerdos de gloria
y de actos sublimes!
¡El mar!... ¡El mar!...
¿Por qué no hallé la tumba en su seno?...

FIESCO

(apareciendo)
¡Hubiera sido mejor para ti!

DUX

¿Quién se ha atrevido a entrar?

FIESCO

Aquél que no te teme.

DUX

¡Guardias!

FIESCO

En vano los llamas...
Si vinieran, me matarían...
Pero antes me escucharás...

DUX

¿Qué deseas?

(se encienden las luces de la ciudad)

FIESCO

Con el destello de las antorchas
verás presagios fúnebres.
La mano del cielo escribió tu sentencia
entre estas paredes.
Se eclipsan los rayos de tu estrella
y tu púrpura cae a pedazos.
Tú, vencedor, morirás entre los fantasmas
de los que tus verdugos negaron la tumba.

DUX

¿De quién es esa voz?

FIESCO

Ya la oíste antes.

DOGE

Fia ver? -

Risorgon dalle tombe i morti?

FIESCO

Non mi ravvisi tu?

DOGE

Fiesco!...

FIESCO

Simone, i morti ti salutano!

DOGE

Gran Dio!...

Compiuto alfin di quest'alma è il desio!

FIESCO

Come fantasima

Fiesco t'appar,

Antico oltraggio

A vendicar.

DOGE

Di pace nunzio

Fiesco sarà,

Suggella un angelo

Nostra amistà.

FIESCO

Che dici?

DOGE

Un tempo il tuo perdon m'offristi...

FIESCO

Io?

DOGE

Se a te l'orfanella concedea

Che perduta per sempre allor piangea,

In Amelia Grimaldi a me fu resa,

E il nome porta della madre estinta.

FIESCO

Cielo!...

Perché mi splende il ver sì tardi?

DOGE

Piangi?... Perché da me volgi gli sguardi?...

FIESCO

Piango, perché mi parla

DUX

¿Es posible?...

¡Los muertos se levantan de su tumba!

FIESCO

¿No me reconoces?

DUX

¡Fiesco!...

FIESCO

¡Simón, te saludan los muertos!

DUX

¡Oh Dios!...

¡Al fin se cumple el deseo de mi alma!

FIESCO

Fiesco aparece

como un fantasma

que vengará

una ofensa antigua.

DUX

Fiesco será quien

anuncie la paz.

Un ángel sella

nuestra amistad.

FIESCO

¿Qué dices?

DUX

Una vez me ofreciste tu perdón...

FIESCO

¿Yo?

DUX

Si te concedía la huérfana que entonces

lloré como perdida para siempre.

Me fue devuelta como Amelia Grimaldi

y lleva el nombre de su madre extinta.

FIESCO

¡Cielos!...

¿Por qué me revelas la verdad tan tarde?

DUX

¿Lloras? ¿Por qué miras hacia otro lado?...

FIESCO

Lloro porque en ti,

In te del ciel la voce;
Sento rampogna atroce
Fin nella tua pietà.

DOGE

Vien, ch'io ti stringa al petto,
O padre di Maria;
Balsamo all'alma mia
Il tuo perdon sarà.

FIESCO

Ahimè! morte sovrasta... un traditore
Il velen t'apprestò.

DOGE

Tutto favella,
Il sento, a me d'eternità...

FIESCO

Crudele Fato!

DOGE

Ella vien...

FIESCO

Maria...

DOGE

Taci, non dirle...
Anco una volta benedirli voglio.

(S'abbandona sopra un seggiolone)

Scena Ultima

*(Detti, Maria, Gabriele, Senatori,
Dame, Gentiluomini, Paggi con torce, ecc)*

MARIA (Amelia)

(vedendo Fiesco)
Chi veggo!...

DOGE

Vien...

GABRIELE

(fra sé)
Fiesco!

MARIA (Amelia)

(a Fiesco)
Tu qui!

DOGE

me habla la voz del cielo.
Tu piedad
me hace sufrir.

DUX

Ven, abraza en mi pecho
al padre de María.
Tu perdón
será el bálsamo de mi alma.

FIESCO

La muerte te amenaza...
Un traidor te envenenó.

DUX

Siento que en mí
todo habla de eternidad...

FIESCO

¡Destino cruel!

DUX

Ella viene...

FIESCO

María...

DUX

Calla, no le digas...
Quiero bendecirla una vez más.

(se sienta)

Escena última

*(entra María - Amelia - y Gabriel, les siguen
Damas, Caballeros, senadores, etc.)*

MARÍA (Amelia)

(Viendo a Fiesco)
¡Qué veo!...

DUX

Ven...

GABRIEL

(para sí)
¡Fiesco!

MARÍA (Amelia)

(a Fiesco)
¿Tú aquí?

DUX

Deponi
La meraviglia - In Fiesco il padre vedi
Dell'ignota Maria, che ti die' vita.

MARIA (Amelia)
Egli?... Fia ver?...

FIESCO
Maria!...

MARIA (Amelia)
Oh gioia! Dunque
Gli odii funesti han fine!...

DOGE
Tutto finisce, o figlia...

MARIA (Amelia)
Qual ferale
Pensier t'attrista sì sereni istanti?

DOGE
Maria, coraggio... A gran dolor
t'appresta...

MARIA, GABRIELE
Quali accenti! oh terror!

DOGE
Per me l'estrema ora suonò!

(Sorpresa generale)

MARIA, GABRIELE
Che parli?...

DOGE
Ma l'Eterno
In tue braccia, o Maria,
Mi concede spirar...

MARIA, GABRIELE
(cadendo a'piedi del Doge):
Possibil fia?...

DOGE
*(sorge, e imponendo sul loro capo le
mani solleva gli occhi al cielo, e dice)*
Gran Dio, li benedici
Pietoso dall'empiro;
A lor del mio martiro
Cangia le spine in fior.

MARIA (Amelia)

Reserva tu asombro.
En Fiesco ves al padre de
la desconocida María, que te dio la vida.

MARÍA (Amelia)
¿Él?... ¿Es verdad?...

FIESCO
¡María!...

MARÍA (Amelia)
¡Oh, júbilo!
¡Ya acabaron los odios funestos!

DUX
Todo se acaba, hija...

MARÍA (Amelia)
¿Qué sombrío pensamiento
entristece estos instantes serenos?

DUX
María, coraje...
preparate para un gran dolor...

MARÍA (Amelia), GABRIEL
¡Esas palabras me dan miedo!

DUX
¡Ha llegado mi hora última!

(sorpresa general)

MARÍA (Amelia), GABRIEL
¿Qué dices?

DUX
Pero el Eterno, María,
me concede expirar
en tus brazos...

MARÍA (Amelia), GABRIEL
(cayendo a los pies del Dux)
¡No es posible!...

DUX
*(se levanta y levantando sus
manos al cielo dice)*
Dios piadoso,
bendícelos desde el cielo,
por ellos transforma
las espigas de mi martirio en flores.

MARÍA (Amelia)

No, non morrai, l'amore
Vinca di morte il gelo,
Risponderà dal cielo
Pietade al mio dolor.

GABRIELE

O padre, o padre, il seno
Furia mi squarcia atroce...
Come passò veloce
L'ora del lieto amor!

FIESCO

Ogni letizia in terra
È menzognero incanto,
D'interminato pianto
Fonte è l'umano cor.

DOGE

T'appressa, o figlia... io spiro...
Stringi... il morente... al cor! ...

CORO

Sì - piange, piange, è vero,
Ognor la creatura;
S'avvolge la natura
In manto di dolor!

DOGE

Senatori, sancite il voto estremo. -

(I Senatori s'appressano)

Questo serto ducal la fronte cinga
Di Gabriele Adorno. -
Tu, Fiesco, compi il mio voler...
Maria!!!

(Spira)

MARIA GABRIELE

(s'inginocchiano davanti al cadavere)
O padre!...

FIESCO

*(s'avvicina al verone circondato
da Senatori e paggi che alzano lefiaccole):*
Genovesi!... In Gabriele
Adorno il vostro Doge or acclamate.

VOCI

(dalla piazza):
No - Boccanegra!!!

FIESCO

¡No, no morirás!
El amor vencerá
al hielo de la muerte,
el cielo responderá con piedad a mi dolor.

GABRIEL

¡Oh, padre, padre,
una furia atroz me desgarró el pecho!...
¡Cuán pronto pasó
la hora del feliz amor!

FIESCO

Cualquier delicia en la tierra
es un hechizo engañoso.
El corazón humano
es fuente de interminable llanto.

DUX

Prepárate, hija... expiro...
abrazas... al moribundo... junto a tu corazón.

CORO

Sí, es verdad,
siempre lloran los mortales.
¡La naturaleza se cubre
de un manto de dolor!

DUX

¡Senadores, sancionad mi última voluntad!

(los senadores se acercan)

Que la corona ducal
ciña la frente de Gabriel Adorno.
Tú, Fiesco, cumple mi deseo...
¡María!...

(muere)

MARÍA (Amelia), GABRIEL

(inclinándose ante el cadáver)
¡Padre!...

FIESCO

*(se adentra en el círculo de senadores
y dice)*
¡Genoveses, aclamad a
Gabriel Adorno como nuevo Dux!

VOCES

(desde la plaza)
¡No!... ¡Bocanegra!

FIESCO

È morto...
Pace per lui pregate!...

*(Lenti e gravi tocchi di campana.
Tutti s'inginocchiano).*

FINE



Ha muerto...
¡Rogad por el descanso de su alma!

*(Toque lento y grave de campanas.
Todos se arrodillan)*

FIN

**Escaneado y Traducido por:
Marcelo Villalba 2001**